

汉英工程技术词汇

A CHINESE-ENGLISH
DICTIONARY OF
ENGINEERING AND TECHNOLO-
GY

能源部
水利部

成都勘测设计院

汉英工程技术词汇

A CHINESE-ENGLISH
DICTIONARY OF
ENGINEERING AND TECHNOLOGY

能源部
水利部 成都勘测设计院

内 容 简 介

Synopsis

本词汇选词范围包括：建筑工程、水利水电、机械电力、地质、岩土力学、电子计算技术、工程数学、给水排水、建筑材料、水文气象、测量与绘图、地下工程、经济管理等。其它如冶金、铸造、仪表工具、交通等词汇亦有收集。尤其结合对外开放的新形势，对国际间工程的招标投标、标书编制以及合同履行过程中所涉及的必要用词也一并收录。

本词汇收词七万余条，是一部实用性较强的中型工具书。适用于从事工程技术的设计、研究、翻译人员和大专院校有关专业的师生使用。

汉英工程技术词汇

编 辑：能源部、水利部成都勘测设计院外事办公室

发 行：《水电站设计》编辑部

（地址：四川成都青羊宫能源部水利部成都院）

印 刷：成都市郫县印刷厂

1989年3月初版

每册收工本费：15.00元

前 言

Foreword

随着经济改革的不断深入和采取对外开放政策，工程技术方面的对外交往日益频繁，汉英对译的工作也相应增多。为适应这一新的形势，满足广大工程技术人员工作上的实际需要，我们结合工作实践，编写一本《汉英工程技术词汇》，以便在对外交往中吸收国外先进经验的同时，更好地向国外介绍我国的科技成果，扩大与国外的科技交流，互通信息，以促进我国经济建设向纵深发展。

本词汇编写时，参考了国内外新出版的有关词典（汇），其中有一部分系编订者在长期从事翻译、国外考察与工程技术交往中所积累的词条。选词上力求简明扼要、释义准确。但由于编者的工作和水平上的局限，加上初次试用电脑编辑，难免有不当之处，诚恳希望读者批评指正，以便再版时修正补充。

在编写过程中，得到我院领导的积极支持与指导，使编写工作得以顺利地进行。同时，也对关心与支持本词汇编写工作的同志们表示感谢。

编 者
1989.3.27

凡 例

Notes on the Use of the Dictionary

一、编排方式

1. 本词汇以汉语拼音音节索引为主，并配合汉语词条首字的笔画检索。对所收词条，按其首字的汉语拼音字母顺序排列，同音汉字按声调顺序排列，声调相同的则按笔画由少到多的顺序排列。

2. 当一词条首字同音调时，则按第二字的拼音与声调顺序排列；第二字相同时，再依据第三字的拼音与声调依次编排，余类推。

3. 以拉丁文、希腊文或数字开头的词条，接排正文后部。除外文按字母（数字由小到大）顺序排列外，汉字的编排顺序同上。

4. 汉语词条有多条英文对译词时，只择其主要的列入，中间以逗号“，”分隔。

二、释义与例证

1. 凡汉语词条本身能表达其所属学科或专业的，则不再注明其所属学科或专业；对易引起误解的词条，如

分子【数】 numerator

分子【化】 molecule

则在汉语词条尾部用鱼尾号括入所属学科或专业。

2. 汉、英词条中可以省略的字（或字母），一律用方括号〔 〕括入；圆括号（ ）中表示与前一单词同义，或可替代前一词使用，或缩写词，< >括号内用于注释或例词。

3. 多个英译词条以“，”号分隔，读者可按各自专业的习惯用法或特定的上下文的关系予以选择。

略 语 表
List of Abbreviation

【建】	建筑工程	【水文】	水文学
【水利】	水利工程	【钻】	钻探
【水电】	水力发电	【岩土】	岩土力学
【电】	电力与电机	【生】	生物学
【数】	数学	【天】	天文
【化】	化学	【冶】	冶金
【物】	物理	【交】	交通
【气】	气象	【测】	测量
【地】	地质、地理	【地下】	地下工程
【采】	采矿	【计量】	计量技术
【物探】	地球物理勘探	【标】	招标
【机】	机械	【地史】	地史学
【计】	电子计算技术	【结晶】	结晶学
【矿】	矿物学	【会】	会计
【岩】	岩石学	【医】	医学
【水地】	水文地质	【印】	印刷

A

ā

阿贝耳积分 Abelian integral
 阿布拉门逊码 Abramson code
 阿尔卑斯山冷杉 Alpine fir
 阿尔卑斯式脉 Alpine type vein
 阿尔卑斯式褶皱 alpinotype folds
 阿尔卑斯型构造 alpinotype tectonics
 阿尔卑斯型矿脉 Alpine-type vein
 阿尔卑斯型造山作用 alpinotype orogeny
 阿尔卑斯运动 Alpine movement
 阿尔卑斯褶皱 Alpine fold
 阿尔丹相【地】 aldan facies
 阿尔丁斯克阶 Artinskian stage
 阿尔冈纪 Algonkian period
 阿尔戈马型含铁建造 Algoma-type iron formation
 阿夫唐间冰期 Aftonian interglacial stage
 阿基米德原理 Archimedes principle
 阿拉伯建筑 Arabian architecture
 阿拉伯式 Arabian style
 阿拉伯式花饰 arabesque
 阿拉伯树胶 arabic gum

阿拉伯数码 Arabian cypher
 阿兰尼数 Arany's number
 阿勒特遮罩 Alter shield
 阿吕美镍铝锰合金 alumel
 阿伦尼克阶 Arenigian stage
 阿伦尼乌斯公式 Arrhenius formula
 阿芒炸药 ammonite
 阿姆斯勒求积仪 Amsler planimeter
 阿石极阶 Ashgillian stage
 阿塔苏锰矿床 Ata-Su manganese deposit
 阿太堡稠度 Atterberg's consistency
 阿太堡极限 Atterberg limits
 阿太堡试验 Atterberg test
 阿特堡界限 Atterberg limit
 阿特贝格界限 Atterberg limit
 阿脱拉斯系统 Atlas System
 铀铀铅 actino-uranium lead
 铀铀系 actinium series, actinium-uranium series

āi

埃德曼--亨特法 Erdman-Hunt's method
 埃尔斯特冰期 Elster glacial stage
 埃及式<建筑> Egyptian style
 埃里相 Airy phase
 埃洛石 halloysite

矮隔屏 dwarf partition
 矮护壁 dwarf wainscoting
 矮梁 pony girder
 矮矢高椭圆拱 hance arch
 矮树丛 bush
 矮树林 chaparral
 矮土围墙 low earth barrier
 矮屋顶 low-rise roof
 矮桦 cherry birch
 矮桁架 low truss, pony truss
 艾
 艾伦盐液测速法 Allen salt-velocity method
 艾木间冰期 Eemian interglacial stage
 艾什莱型丁坝 Ashley type groynes
 艾特维斯改正 Eotvos correction
 艾维改正 Eotvos correction
 爱奥尼亚柱顶盘 Ionic entablature
 爱奥尼亚柱头 capital of Ionic column
 爱奥尼亚柱型 Ionic order
 爱尔兰建筑 Irish architecture
 爱曼 eman
 爱姆司平面量规 Ames surface gauge
 爱斯基摩房屋 topek

ān
 鞍背 saddle back
 鞍部 saddle
 鞍顶 saddle bend
 鞍山式铁矿床 Anshan-type iron deposit
 鞍头块 saddle piece
 鞍型配件 saddle fitting
 鞍形盖顶 saddle back coping
 鞍形联接装置 bridle hitch
 鞍形石 saddle stone
 鞍形屋顶 saddle back roof
 鞍形砖盖顶 saddle back brick coping
 鞍状冰川 saddle glacier
 鞍状构造 saddle structure
 鞍状矿脉 saddle reef, saddle vein
 氨 ammonia, ammine
 氨腐蚀 ammonia corrosion
 氨化剂 aminating agent
 氨基树脂 amino resin
 氨基塑料 amino plastics
 氨基酸 amino acids
 氨胶炸药 ammon-gelatine-dynamite
 氨气冷凝器 ammonia condenser
 氨气冷却器 ammonia cooler
 氨压缩机 ammonia compressor
 氨制冷厂 ammonia cooling plant
 氨制冷剂 ammonia refrigerant
 安[装]好的 mounted
 安布逊式坝 Ambursen dam
 安粗岩 latite

安定性 soundness	refuge, safety island
安定性试验 soundness test	安全道岔 catch points
安伏欧计(万用电表) avometer	安全灯 jack lamp,
安格鲁-诺尔曼式	permissible light, safe
Anglo-Norman style	light, safety lamp
安格鲁-撒克逊式 Anglo-Saxon	安全地带 safety strip
style	安全第一 safety-first
安古斯史密斯溶剂 Angus	安全调节板 safety flap
Smith's solution	安全度 degree of safety
安乐椅 easy chair	安全阀 escape valve, relief
安门锁的横挡 middle rail	valve, safety valve
安尼西阶 Anisian stage	安全阀座 safety valve seat
安培 ampere	安全范围 safe range
安培滴定 amperometric	安全防护 safe guarding
titration	安全浮箱闸门 emergency
安培定律 Ampere's law	floating-caisson
安培定则 Ampere's rule	安全拱 safety arch
安培数 amperage	安全规程 safety regulations
安培小时 ampere-hour	安全规则 safety rules
安培匝数 ampere turns	安全荷载 safe load
安全 security	安全滑槽 fire escape chute
安全保护 safety and	安全技术规程 emergency
protection	decree
安全爆破器材 permissible	安全接头 safety joint
blasting device	安全津贴 risk allowance
安全玻璃 safety glass	安全净空 safe clearance
安全承载能力 safe bearing	安全空隙 safe gap
capacity, safe	安全矿柱 barrier pillar,
load-carrying capacity	safety pillar
安全出口 emergency outlet,	安全流速 safe velocity
fire escape	安全帽 helmet
安全储备 emergency	安全煤柱 bottom pillar
capacity, margin of safety	安全区域 safety zone
安全措施 accident	安全容许荷载 safe allowable
prevention, safety	load
measures	安全容许应力 safe allowable
安全带 safety-belt	stress
安全岛 pedestrian island,	安全设备 safety device

安全使用年限 safe service life
 安全水头 safe water head
 安全锁紧 safety lock
 安全梯 ladder escape, safety ladder
 安全通道 relief passage
 安全通风管 relief vent
 安全网 safety screen
 安全误差 error of safe side
 安全系数 factor of safety, safety factor, safety coefficient
 安全限度 safety margin
 安全泄量 safety discharge
 安全压力 safe pressure
 安全应力 safe stress
 安全载流量 safe current carrying capacity
 安全闸 emergency lock
 安全闸门 safety gate
 安全炸药 permissible explosive, safety explosive
 安全照明 safety light
 安全制动器 safety brake
 安全装置 safety device, safety installation
 安全准则 safety criterion
 安山斑岩 andesite porphyry
 安山结构 andesitic texture
 安山凝灰岩 andesite-tuff
 安山玄武岩 andesite basalt
 安山岩 andesite
 安山岩块体 andesite block
 安山岩溶岩 andesite lava
 安山玢岩 andesitic porphyrite

安时容量 ampere-hour capacity
 安时效率 ampere-hour efficiency
 安匝 ampere turns
 安置 set up
 安装 erection, mounting
 安装板墙筋工作 stud work
 安装程序 course of erection
 安装调整 mounting adjustment
 安装钉 pilot nails
 安装队 fitting-up-gang
 安装方法 method of erection
 安装费 assemble cost, mounting cost
 安装费用 installation cost
 安装风雨板 weather boarding
 安装工程 installation work
 安装工程车 mounting car
 安装工人 erector
 安装管子 pipe installation
 安装焊接 erection welding
 安装后用铅填平 filled with lead after installation
 安装计划 erection schedule
 安装架 mounting rack
 安装间 erection bay
 安装检修区 erection area
 安装井 mounting shaft
 安装木板 boarding
 安装能力 installed capacity
 安装钳工 fitting locksmith
 安装容许误差, erection tolerance
 安装设备 erection equipment
 安装图 installation diagram
 安装线条 laid-on moulding

安装应力	erection stress	按日计酬施工	day labour construction
安装用起重机	erecting crane	按容积配合[法]	proportioning by volume
安装用千斤顶	erection jack	按塑性理论设计	plastic design
安装支座	erection support	按体积比配料	volume batching
铵	ammonium	按体积配料	batching by volume
铵	ammonium	按位串行[处理]	serial-by-bit
铵沥青炸药	ammonium asphaltparaffin explosives	按位的补码	digital complement
铵铍炸药	ammonium nitrate explosives	按序处理	sequential processing
铵油炸药	ammonium nitrate fuel oil explosives	按预置开关转移	branch on switch setting
铵	ammonium	按照程序	keep to program
按“或”检索	disjunctive search	按重量配合[法]	proportioning by weight
按板尺计算	board measure	按重量配料	batching by weight
按变形设计	design by deformation	按字符串行[处理]	serial-by-character
按步操作	step-by-step operation	按字节的操作数	byte-oriented operand
按层砌筑	keeping the gauge	暗淡玻璃	dull glass
按级配图配合	proportioning by grading charts	暗淡煤	dull coal
按理	as a rule	暗道	blind pass, secret passage
按钮	button	暗丁砖	blind header
按钮控制	button control	暗钉	blind nailing, concealed nailing, secret nailing
按钮式电话按键	push button type telephone key	暗钉头	countersunk head
按钮	press button, push button	暗度计	opacimeter
按钮开关	button switch, push-button switch	暗墩	submerged pier
按钮控制配料	push-button controlled proportioning		

暗缝	concealed joint, coped joint	construction joint
暗拱	concealed arch	暗室 dark room
暗沟	blind ditch, blind drain, covered conduit, mole drain, covered drainage, subdrain	暗天沟 secret gutter
暗沟排水	blind drainage, mole drainage	暗线 buried wiring
暗管	closed conduit, concealed gutter, concealed piping	暗线装置系统 conduit system
暗河	underground river	暗销杆 dowel bar
暗褐色	dingy	暗销接合 dowelled joint
暗键	sunk key	暗楔榫 secret dovetailing
暗礁	ledge, sunken reef, snag, submerged reef	暗斜接头 secret mitre
暗铰链<自关铰链>	blind hinge	暗置反光灯 concealed light
暗接头	secret joint	暗轴 blind axle
暗井	blind shaft	暗柱 embedded column
暗蓝色	Oxford-blue	暗装管道 embedded pipe
暗楼	blind storey	暗门 dormant bolt
暗煤	durain	暗榫 concealed dovetail
暗门	blank door, blind door	暗榫接头 secret dovetail joint
暗镍蛇纹石	garnierite	暗榫结合 secret heading joint
暗漆	concealment paint	暗铈铀矿 syssertskite
暗桥台	secret abutment	岸 bank
暗热	dark heat	岸壁 bulkhead, land wall
暗色的	melanocratic	岸壁基础 base of a quay wall, quay wall foundation
暗色辉长岩	tilaite	岸壁式码头 quay wall
暗色岩	melanocrate, trap rock	岸边 bank side
暗沙	shoal	岸边冲刷 shore cutting
暗式壁柜床	disappearing bed	岸边的 bank-run
暗式插座	flush socket	岸边集料 bank-run aggregate
暗式开关	flush switch	岸边起重机 bank crane
暗式施工缝	submerged type	岸边式 shore type
		岸边涡流 bank eddy
		岸边线 shoreline
		岸标 beacon, shore beacon
		岸标灯 beacon light
		岸墩 abutment pier, land abutment, land pier, pier abutment, shore pier

岸后沼泽沉积 back swamp
deposit

岸槛 bank sill

岸跨 approach span

岸坡 bank slope

岸坡侵蚀 bank erosion

岸坡稳定 bank stabilization

岸墙 quay wall

岸墙结构 quay wall
structure

岸沙 bank-run sand

岸滩 lake shoal

岸外坝 offshore bar

岸碛 flank moraine

àng

盎司 ounce (oz.)

āo

凹岸 alcove, concave bank

凹岸水流 concave flow

凹槽 flute, notch groove,
recess

凹槽灰缝 recessed joint

凹槽结合法 chase bonding

凹槽连接 notch connection

凹槽模 chase form

凹槽线脚 fluted moulding

凹槽砖 frog brick

凹的 concave

凹底刨 concave plane

凹雕 cavo-rirelievo,
diaglyph, diaglyphic work,
hollow relief, intaglio

凹雕的 diaglyphic,
intagliated

凹雕装饰 diaglyphic
ornament

凹顶 concave crown

凹度 concavity

凹对策 concave games

凹二次规划问题 concave
quadratic programming
problem

凹缝 groove joint, concave
joint, hollow joint

凹规划问题 concave
programming problem

凹函数 concave function

凹痕 pitting

凹弧饰 cavetto

凹环形线脚 trochilus

凹角焊 throat of weld

凹进的层叠拱 recessed arch

凹进的镶板 sunk panel

凹镜 concave glass

凹口跌水 notch drop

凹口溢洪道 saddle spillway

凹口溢流坝 notch spillway
dam

凹面底[游泳池] spoon-shaped
bottom

凹面焊 concave weld,
inverted weld

凹面镜 concave mirror

凹修正 minus correction

凹刨 compass plane

凹坡 concave slope

凹曲度 concavity

凹曲线 concave curve

凹入式进水口 reentrant
intake

凹入形线脚 sunk moulding

凹山式铁矿床 Aoshan-type

iron deposit	
凹室 alcove	奥别尔特闸门 Aubert gate
凹头螺丝 socket screw	奥长石 oligoclase
凹透镜 concave lens	奥地利建筑 architecture of Austria
凹凸棒石粘土矿床 attapulgite clay deposit	奥地利式隧道支撑法 Austrian method of timbering
凹凸对策 concave-convex games	奥菲奥岩 ophiolite
凹凸砌合 out and in bond	奥米伽导航系统 Omega navigation system
凹凸形 concavo-convex	奥佩尔带 Oppel-zone
凹凸棒刨 rebated plane	奥氏体<金相> austenite
凹凸棒墙板 rebated siding	奥氏体钢 Austenitic steel
凹凸棒斜接 rebated mitre joint	奥斯丁式坝 Austin dam
凹陷 sag	奥斯特 Oersted
凹陷湖 down-warped lake	奥陶系 Ordovician system
凹形门 recessed portal	奥亚膨胀度 Arnu-Audibert dita
凹形线脚 conge	奥亚氏膨胀度试验 Audibert-Arnu dilatometer test
凹形凿 concave bit	澳大利亚建筑 architecture of Australia
凹形砖 concave brick	拗断区 downwarping faulted region (zone)
凹圆 concave	拗沟 clough, cleuch, cleugh
凹圆槽 dishing	拗块 fault-warp
凹圆缝 concave joint	拗陷 depression
凹圆面 circular sunk face	拗陷盆地 down-warped basin
凹圆踢脚板 cove skirting	拗陷区 downwarping region (zone)
凹圆托臂 coved brackets	拗陷型地热田 depression type geothermal field
凹圆线脚平顶 coved and flat ceiling	拗陷型聚煤盆地 subsiding coal-accumulating basin
凹圆形线脚 sunk bead	拗褶区 downwarping folded region (zone)
凹圆穹顶 coved vault	
凹剝 gorge	
áo	
螯合作用 chelation	
ào	

B

bā	
扒钉	downwarping folded region (zone), clasp nail, cocking piece, dog anchor, saddle clip, timber dog
扒杆	derrick mast
八—二进制编码	octal coded binary code
八边形	octagon
八分仪	octant
八级风	wind of Beaufort force 8
八角形尖塔	octagonal spire
八角穹顶	octagonal dome
八进制	octal number system
八进制的	octal
八进制数位	octal digit
八面石	octahedrite
八面体	octahedron
八面体层	octahedral layer
八面体法向应力	octahedral normal stress
八面体剪应力	octahedral shear stress
八面体空隙	octahedral void
八面体位置优先能	octahedral site preference energy
八面柱	octagon column
八区式穹窿	octopartite vault
八柱式	octastyle
八字〔式〕门	splayed door
八字形壁	splayed niche
八字形侧墙	splayed jambs
八字形窗洞	window flaring
八字形端接头	splayed heading joint
八字形拱	splayed arch
八字形平顶	splay ceiling
八字形嵌棒	splayed scarf
八字形墙	splay walls
八字形竖框<门窗框的>	splayed jambs
巴比合金	babbitt
巴比伦建筑	Babylonian architecture
巴尔纳斯水流公式	Barnes's formula for flow
巴霍洛风	buhorok
巴拉迪欧建筑特色	Palladian motif
巴拉迪欧式建筑	Palladian architecture
巴拉特风	barat
巴黎绿	Mitis green, urania green
巴力多法则<管理>	Pareto's law
巴隆固结理论	Barron's consolidation theory
巴洛克式建筑	baroque architecture
巴洛克式建筑时期	baroque period
巴森糙率系数	Buzin roughness coefficient

巴氏合金轴瓦 babbitt
bushing
巴西抗拉试验 Brazitian
tensile test
巴西劈裂试验 Bbazil
splitting test
巴西试验 Brazilian test
巴西双晶 Brazil twin
巴歇耳量水槽 Parshall flume

bá

拔钉钳 spike drawer
拔根机 stump puller
拔拉阻力 pull-out
resistance
拔桩 extraction of piles
拔桩机 extraction jack,
pile extractor
拔桩阻力 pile extraction
resistance
拔钉斧 claw hatchet
拔钉器 nail-extractor
拔钉钳 nail claw, nail
drawer
拔拉握裹试验 pull-out bond
test
拔力 pull out force
拔棚器 needle remover
拔桩 pile extraction, pile
pulling
拔桩机 pile drawer,
extractor, pile puller
拔桩试验 pile pulling test

bǎ

把手 handle bar

把手正视 front-view of
handle

靶场 shooting range

靶恩 barn

bà

耙路机 road ripper

耙式输送机 rake conveyer

坝 dam

坝长 length of dam

坝的背水面 back of dam

坝的加高 raising of dam

坝的老化 ageing of dam

坝的设计 dam design

坝的失事 failure of dam

坝的心墙 core of dam

坝的壅水高度 dam lift

坝顶 dam crest

坝顶长度 crest length

坝顶高程 elevation of dam
crest

坝顶拱圈中心 arch center
for crest

坝顶栏墙 coping wall

坝顶廊道 crest gallery

坝顶溢洪道 crest spillway

坝段测渗计 monolith
lysimeter

坝高 height of dam

坝后式水电站 power station
at the toe of the dam

坝基 base of dam, dam
foundation

坝基补缝填坑处理 dental
treatment

坝基滑移 dam foundation
sliding

坝基截水墙槽	key trench	坝踵	dam heel
坝基抗滑稳定	antisliding stability of dam foundation	罢工保险	insurance against strike
坝基廊道	ground gallery	罢工条款	strike clause
坝基渗漏	dam foundation leakage		bái
坝肩	dam abutment	白斑腐	white rot
坝肩接缝	abutment joint	白班	day shift
坝块	dam block, monolith	白宝石	white sapphire
坝内式厂房	power-house within the dam	白报纸	newsprinting paper
坝内直井	raiser	白菜形灯罩	cabbage-shaped glass lamp shade
坝坡	dam slope	白炽灯	glow-lamp, incandescent lamp
坝身	body of dam	白炽光	incandescent light
坝失事	dam failure	白炽台灯	incandescent desk lamp
坝式厂房	dam-powerstation	白大理石	white marble
坝体	mass of dam	白滴瓶	white dropping bottle
坝体变位	dam deflection	白度	whiteness
坝体附属结构物	dam accessories	白岗岩	alaskite
坝体土石料	embankment material	白硅钙石	bredigite
坝下冲刷防治	erosion control below dam	白硅石	crystalobalite
坝型选择	choice of dam type	白灰罩面	white coat
坝址	dam site	白蜡	Chinese wax
坝址勘察	dam site investigation	白冷杉	white fir
坝址评价	site appraisal	白榴石	leucite
坝址选择	site selection	白榴岩	leucitite
坝趾	dam toe	白泥石灰浆	zaccab
坝趾护石	protection stone below dam	白漆片	white lac
坝趾墙	toe wall	白铅粉	basic carbonate white lead, whiting
坝轴线	dam axis	白铅矿	cerussite
坝座变形	abutment deformation	白铅漆	white lead paint
		白铅油灰	white-lead putty
		白塞木<西印度>	balsa